

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка и методики преподавания**

ВИДЫ ОБРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль «Иностранный язык и экономика»
очной формы обучения, группы 02051208
Поповой Дарьи Владимировны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Дьяченко Т.Д.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические аспекты изучения обращения, как член предложения	6
1.1. Обращение как член предложения, его место в обращении, интонационная окраска.....	6
1.2. Обозначение родственных отношений.....	11
1.3. Обозначение статуса собеседника.....	12
1.4. Обозначение гендерных и возрастных признаков собеседника.....	15
1.5. Обозначение должности/профессии собеседника.....	17
Выводы по ГЛАВЕ I	19
ГЛАВА II. Функциональные и прагматические особенности обращений	21
2.1. Обращение как средство выражения положительного отношения.....	21
2.2. Обращение как средство выражения отрицательного обращения.....	29
2.3. Особенности обращения в Британском английском.....	35
2.4. Особенности обращения в Американском английском.....	39
Выводы по ГЛАВЕ II	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	50
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	51

ВВЕДЕНИЕ

Обращение – слово или сочетание слов, называющее лицо, которому адресована речь. В первую очередь обращениями служат имена людей, название лиц по степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку, взаимоотношениями людей. Трудно себе представить коммуникацию без него. Оно употребляется прежде всего с целью обратить внимание того лица, к которому обращается говорящий. Строение и значение обращений различаются в зависимости от формы и степени речи. В разговорной речи чаще попадаются нераспространённые обращения, называющие лицо по имени, по имени и отчеству, по фамилии. В письменной речи встречаются распространённые обращения. В них название лица часто сопровождаются определениями, которые выражают отношение говорящего к названному лицу. Достаточно разнообразны по строению и значению обращения в языке делового общения.

Мы полагаем, что рассмотрение английских форм обращения в различных аспектах весьма важно, т.к. обращение является началом любого диалога, не только в повседневной жизни, но и бизнес среде.

Поворот современного языкознания к рассмотрению речевой деятельности с неизбежностью обозначил вопрос об условиях успешности ее осуществления, способах передачи сообщения получателю в наиболее полном и неискаженном виде, о средствах воздействия на адресата. Ориентация речевого произведения на адресата является одной из его главных характеристик. Адресатность речи – категория универсальная. Она имеет обширный запас средств выражения как вербальных, так и невербальных. Основным средством выражения категории адресатности традиционно считается обращение, сложность и функциональная двойственность которой постоянно вызывает интерес лингвистов.

Актуальность исследования определяется проблемами культуры речи, которой в настоящее время лингвистика уделяет очень большое внимание. Формы обращения в языке являются частью общего вопроса о культуре речи. Нигде так полно не показывается все богатство речи, как в формах обращения, которые допускают возможность выразить весь комплекс чувств, испытываемых к собеседнику. Уже по одному тому, как собеседник обращается к равному, подчиненному и подчиняющему, можно говорить не только о его социальном статусе, но и о его образовательном уровне.

Таким образом, в зависимости от речевой ситуации, психологического настроя, характера отношений, каждый человек пользуется различными модификациями форм обращения. Использование официальной формы обращения делает между собеседниками психологический барьер, а сознательное же использование ненормированных обращений лицом, призвано создать определенный психологический эффект.

Обращаясь к друг другу, люди используют то или иное обращение. Выбор формы обращения, как правило, зависит от таких социальных параметров, как подчинение, поколение, возраст, профессия, образование, место жительства, тема беседы, степень знакомства, национальность, расовая принадлежность, пол. Наиболее значительным фактором в смысле детерминации форм обращения является подчинение, поскольку отношения подчинения обозначают резкую грань между подчиняющим и подчиненным. Следует отметить, что на выбор той или иной формы обращения могут влиять не один, а два и более из выделенных параметров одновременно. Все это и составляет **объект** настоящей работы.

Предметом исследования стал анализ функций обращений в современном английском языке.

Целью исследования стало выявление функциональных особенностей обращений в современном английском языке.

Поставленная цель диктует решение следующих **задач**:

- 1) описание обращения как самостоятельного члена предложения, выявление его ключевых характеристик;
- 2) классификация обращений с точки зрения различных лингвистических позиций;
- 3) анализ функций обращений в разных типах контекстов;
- 4) выявление специфики употребления обращений в британском и американском вариантах английского языка.

Теоретической базой исследования послужили работы, в которых заложены основы теории обращения (Л.К. Дмитриева, О.Г. Минина, Л.П. Рыжова, А.А. Балакай, Е.А. Иванчикова, М.В. Панкратова), труды в которых разрабатывается лингвистическая сущность пейоративности в лексике (А.И. Герцина, Н.П. Шibaева, Г.А. Вильданова), теоретические проблемы обращения (В.Е. Гольдин, Г.Н. Ключов). Научными разработками и исследованиями по данной теме занимались такие ученые как В. И. Карасик, Ю.В. Щербина, Е.А. Кольцова и другие.

Фактическим материалом для исследования послужили примеры из художественных произведений англоязычных авторов.

Тип языкового материала, и установленные в исследовании цели и задачи обнаружили **методы и приемы исследования**. В работе использовались:

- 1) Метод анализа словарных дефиниций
- 2) Метод описания языкового значения
- 3) Сравнительно-сопоставительный метод анализа.

Практическая значимость исследования работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в теоретических курсах грамматики, стилистики и лексикологии.

Структура работы Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические аспекты изучения обращения, как член предложения

1.1 Обращение как член предложения, его место в предложении, интонационная окраска

Обращение – это самостоятельный компонент предложения, обособленный интонационно и грамматически, предназначенный для обозначения лица или предмета, являющегося адресатом речи. Обращение распространяет предложение, но не является его членом (т.е. не выполняет функцию подлежащего, сказуемого или второстепенного члена).

Обращения обычно трактуются наряду с вводными словами и вставными конструкциями как осложняющие компоненты предложения. Оно исследовано довольно основательно, однако, прежде всего по причине сложности и противоречивости лингвистической природы самого объекта, многие вопросы, в том числе относящиеся к определению основных признаков обращений, остаются пока нерешёнными или решаются различными учёными по-разному (Иванчикова, 1960: 120 – 140).

По мнению Панкратовой М.В., «обращение имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер» (Панкратова, 2005: 136). Занимая важную роль в межличностном общении, обращения оказывают помощь взаимодействию говорящего и адресата и способствуют создать особое коммуникативное пространство. Обращение, по мнению автора, обладает такими характеристиками речевого стереотипа, как воспроизводимость в фиксированной форме, высокая частотность функционирования в речи, обращенность на четкую организацию и максимальную успешность коммуникативного контакта, т.е. обращение

можно обусловить как этикетную речевую единицу, занимающую первостепенную роль в межличностном общении и создающую особое коммуникативное пространство.

А.М. Пешковский относил обращения к «словам и словосочетаниям, не образующим ни предложения, ни их частей» (Пешковский, 1956: 511). Формально основной ролью обращения является побуждение, что не даёт ему возможности вступить с каким-либо членом предложения, при котором оно стоит, в связь согласования, управления или примыкания, и оно остаётся, какой бы распространённости оно ни достигало, посторонней для данного предложения группой. Что же касается возможности самому образовать предложение, то для этого оно оказывается недостаточно самостоятельным.

О том, что обращение, будучи синтаксически независимым компонентом предложения, связано с остальным составом предложения не только семантически, но и синтаксически, пишет Н.Ю. Шведова: «Обращение – это распространяющий член предложения – имя в форме им. п., возможно – с зависящими от него словоформами, называющий того, к кому адресована речь. Обращение не представляется таким распространителем, который никак не связан с остальным составом предложения. Такая связь существует. Она проявляется, во-первых, в том, что любое предложение, сообщающее о действии или состоянии определённого субъекта и имеющее в качестве сказуемого глагол в форме 2 л., с абсолютной регулярностью может распространяться обращением, называющим субъект, который либо обозначен в подлежащем местоимением, либо не обозначен совсем. Во-вторых, всегда, в любом предложении, обращение создает синтагму, либо входит в синтагму вместе с другими словами в предложении» (Шведова, 1980: 702).

Таким образом, проанализировав мнения различных авторов касательно лингвистического статуса обращения, мы можем сделать вывод, что обращение не является ни самостоятельным предложением, выражающим законченную мысль, ни полноценным членом предложения.

Как слово оно, напротив, избыточно признаками, не свойственными слову (интонацией, предикативностью).

В английском языке в функции обращения может выступать одно слово, нераздельное и двучленное сочетание слов, и группа слов, связанных между собой союзом "and" позволяет различать простые, сложные и составные обращения.

Простое обращение состоит либо из одного слова (имя существительное – собственное или нарицательное; имя прилагательное; личное, возвратное местоимение; неопределенное местоимение; наречие), либо из нераздельных сочетаний слов:

Sit down, Dombey. Now, stupid, to be sure not. Hey, yourself. Hey, everyone, look what I've found.

Сложное обращение есть либо результат слияния обращений:

Phyliss girl, soldier boy, Betty my beloved, girl number twenty, you two, you silly.

Либо результат осложнения простого обращения, выраженного одним словом, или нераздельным сочетанием слов, определителем (my darling dear Miss Floy):

Oh you beast! You pig! Swine, swine, swine, swine! Now!

Don't say "hey" to me, you ugly girl!

Cheer up, Densil dear.

Обращение может быть осложнено определителем, также, быть осложнено другим определителем во второй и в третий раз. В качестве определителей в сложном обращении может выступать:

1. Притяжательное местоимение 1-го лица (*my father, my fellow-countrymen*). В функции постпозитивного определения в английском обращении может выступить также абсолютная форма "mine", присоединяемая к определяемому слову как беспредложно, так и с помощью предлога "of" (*mother mine, sister of mine*).

2. Имя прилагательное и причастие – *young ladies, dear old girl, Little Miss Extravagance, working class, respected sir*.

3. Имя существительное в общем и притяжательном падеже – *Bonn deputies, Walter's uncle*. В качестве постпозитивного определения употребляется общий падеж имени существительного, при этом такое существительное присоединяется к своему определяемому с помощью предлога – *Stocker of Weat, Player with Railroads*.

4. Определительный причастный оборот – *Ghastly grim and ancient Raven, wandering from the Nightly shore*.

5. Определительное придаточное предложение – *Ye! Whose agonies are evils of a day*.

6. Личное местоимение 2-го лица – *all of you*.

Аналитический строй современного английского языка помогает локализации определяющего члена в сочетании, сопоставляющем обращений. Определение, выражено притяжательным местоимением, находится в препозиции. В постпозиции изредка встречается форма «mine» понимается в настоящее время как архаизм. Определение, выраженное причастием настоящего или прошедшего времени, в основном, всегда препозитивно (*workingclass, respectedsir*). Определение, выраженное именем прилагательным, чаще всего употребляется препозитивно (*sweetchild*). Обращение, где имя прилагательное в функции определения используется в постпозиции, встречается редко и воспринимается как архаизм (*ladyfair*).

Составное обращение представляет собой соединение обращений в одно обращение с помощью союза "and" (*my friends and fellow countrymen and down-trodden operatives of Coketown, boys and girls*).

Понятие «обращение» связано с понятием обращенности речи вообще и с понятием обращенности единицы языка, выполняющей функцию речевой коммуникации в частности. Обращенности в языке выражается интонацией и поэтому имеет грамматическое значение. Предложение, если под ним понимать коммуникативную единицу языка, целостность и законченность которой определяется по преимуществу интонацией и которому поэтому

можно охарактеризовать как интонационно-смысловое целое, это обращенное предложение.

В английском языке обращение имеет синтаксическую категорию. За неимением специальной вокативной формы, обращение выражается неспециализированной формой. Однако общий падеж обращения в английском языке – это нейтральные к падежу независимые формы, так как в этой функции им не противостоят никакие косвенные падежи.

Независимая форма имени существительного - это называемая форма. Имя существительное в этой форме выполняет функцию прямого обозначения или непосредственного названия лица, предмета или явления либо в качестве адресата речи, т. е. того, кому говорят. (*Sorry, old thing! Poor prisoner! - he said*). Формами числа имени существительного в независимой форме является не единичность или множественность, а все количество обозначаемых или называемых им предметов, что в английском языке находит свое языковое подтверждение в его не сочетаемости с артиклем.

При введении обращения в предложение одновременно обнаруживаются минимум два вида синтаксических отношений: указанное вокативное отношение, выражаемое независимой формой путем ее синтаксического использования в качестве обращения, и отношение между обращением и предложением в целом, которое отражает отнесенность высказывания к тому, кто обозначает словом, составляющим обращение и которое устанавливает свое интонационное выражение в предложении. Связь обращения со всем предложением в целом осуществляется с помощью интонации: *Would you like me to do it Mr.Barkis? No, thank you, aunt. Mary, comehere.*

Если обращение в английском языке употребляется лишь с целью стимулирования ответа со стороны обозначаемого им лица, оно может и не обособляться. Однако в этом случае оно произносится в восходящем тоне (Адамбаева, Дзугаева, 2015: 791 – 794) .

1.2 Обозначение родственных отношений

При обращении к родственникам в английском языке широко общепринятыми являются уменьшительные формы имени: *Ol (Oliver)*, *Phil (Philip)*, *Sid (Sidney)*, *Bert (Albert)*. В данных английских уменьшительных формах следует рассматривать не фамильярность приятельских отношений, а общую тенденцию носителей английского языка обращаться к сокращенным формам слова везде, где это представляется возможным (Смит, Ларина, 2003: 79 – 91).

Обращение *mother* (к маме) имеет много разговорных вариантов:

- *Ma*
- *Mam*
- *Mum*
- *Mamma*
- *Mummy*

Обращение *father* (к отцу) продолжает оставаться в этой же форме или в разговорных формах, таких как:

- *Dad*
- *Daddy*
- *Pa*
- *Papa*

Обращение *son* (к сыну) свойственно для отцов, в то время как обращение *daughter* (к дочери) не часто в настоящее время употребляется родителями. К близнецам часто обращаются - *twins*. Индивидуально к детям обращаются по личным именам или с помощью ласкательных слов: *Honey*, *kitty*.

К старшим членам семьи (к дедушкам, бабушкам) традиционно обращаются:

- *Grandpa*

- *Granddad*
- *Grandma*
- *Granny*

В английском языке подобные формулы (*Uncle Tom, Aunt Mary, Nanny Sheila, Grandpa Sam*) функционирует исключительно по отношению к родственникам.

Обращениями между мужем и женой являются личные имена, ласкательные прозвища, либо ласкательные слова. Чаще всего женатые пары обращаются друг к другу с помощью словосочетаний *Mr.+ фамилия* или *Mrs.+ фамилия*.

Обращения *brother* и *sister* в настоящее время встречаются редко, обычно только в рабочей среде, и употребляются, как правило, в сокращенном виде: *bruv, sis*. Вне семейных отношений обращения *brother, sister* употребляются чаще. Так, вполне дружеское обращение *sister* уместно на улице со стороны, например, рабочего по отношению к женщине своего круга. Члены одного и того же профсоюза обращаются друг к другу с помощью словосочетания *brother+фамилия*: *Brother Johnson*.

1.3 Обозначение статуса собеседника

Обращение является одной из частотных коммуникативных единиц, связанных с речевым этикетом. Оно входит в коммуникативный акт и представляет собой речевое действие, целью которого является привлечения внимания собеседника для вступления в общение.

В английской коммуникации при обращении к незнакомому адресату в обиходно-разговорной речи – на улице, в магазине, транспорте, библиотеке, в других общественных местах – преимущественно распространенной является

нулевая формула общения, то есть обращение без прямого указания адресата. Используется формула привлечения внимания *excuse me*:

Excuse me, is there a post office near here?

Excuse me, is that seat free?

Excuse me, could you tell me the time, please?

В английской коммуникации при обращении к посторонним нулевая формула обращения является основной.

При неформальном общении иногда возможны такие обращения, как: *boy, mate, buddy, luv (love)*.

Способы обозначения социального статуса человека в языке многообразны. Прежде всего противопоставляется выражение и описание социального статуса человека. Выражение социального статуса представляет собой индикацию принадлежности человека к той или иной общественной группе и выходящие отсюда права и обязанности человека. Описание социального статуса есть лингвистическая процедура выявления внешних и внутренних обстоятельств, определяющих признаки статуса человека по отношению к другим людям применительно к типовому акту поведения и ранговой позиции человека.

Признак социального статуса человека устанавливается в значении слов, используемых в функции обращения и выражающих соотносительную позицию человека в социальной иерархии. Этот класс слов представляется назвать социальными вокативами. Социальные вокативы в английском языке разделяются на две неравных группы. К первой относятся общие вокативы (*Mr., Sir*), ко второй группе – специальные вокативы (*Colonel, Father, Your Majesty*). Общие вокативы являются универсальной формой этикетного контакта равных либо неравных по статусу людей. В английском языке указаны вокативы только с восходящим статусным вектором (речь идет только о стандартных социальных вокативах). Общие вокативы являются знаком общения на социальной дистанции. Нормы вежливости проявляются в признаке статусной репрезентации, в возвышении партнера.

Этимологически общие вокативы обозначают понятия "старший" (*sir – senior*) и "господин, хозяин" (*Mister – master*). Словарные дефиниции иллюстрируют признак социального статуса и его мотивированность (Ветрова, 1982: 20):

Mr. – a title for a man who has no other title;

Sir – a respectful address to an older man or one of a higher rank; to an officer by a soldier; to a male teacher by a British school child; to a male buyer in a shop.

Вежливая форма обращения к мужчине в англоязычном обществе объясняется в словаре путем указания характерных ситуаций социального неравенства: обращения младшего к старшему, солдата к офицеру, британского ученика к учителю, продавца к покупателю. Общий вокатив *Mr.* выступает в качестве нулевого титула, употребление таких титулов по отношению к незнакомым людям блокируется правилами нормативного этикетного употребления обращений: слова *Mr.* и *Mrs.* употребляются только с фамилиями людей, но не изолированно и не с именами. Нарушение такого правила говорит о низком социальном статусе говорящего: так говорят только дети и слуги.

Англоязычный этикет требует употребления общих вокативов в определенных официальных ситуациях с указанием должности человека без употребления фамилии: *Mr. President, Mr. Secretary, Mr. Speaker*. Список таких должностей ограничен и распространяется только в отношении социально-престижных позиций.

Слово *ma'am* (госпожа) употребляется как вежливое обращение к лицам более высокого социального уровня и уместно в речи слуг. Если такое обращение звучит в устах человека в модном дорогом смокинге, то возникает сомнение относительно социального статуса говорящего.

Некоторые специальные вокативы развивают двойную вокативную систему - прямую и опосредованную (*King – Your Majesty*). Двойная вокативная система свидетельствует о высоком социальном статусе адресата и распространяется на монарха и его близких, высшее дворянство,

церковных иерархов, руководителей государства, высших чиновников. Обращения в двойной вокативной системе могут сосуществовать (например, "Государь !" и "Ваше Величество !"), могут иметь свою сферу употребления, например, быть своеобразным предварительным вокативом: *His Excellency the Spanish ambassador*.

В XII-XIII веках европейское культурное сообщество однозначно интерпретировало выбор "Ты – Вы": "Вы" по отношению к вышестоящему или равному нормативно, по отношению к слуге - выражение похвалы; "ты" по отношению к слуге нормативно, по отношению к равному или вышестоящему – выражение презрения или гнева. Обращение на "ты" было равно оскорблению.

1.4 Обозначение гендерных и возрастных признаков собеседника

Обращаясь, к людям, как правило, старшим по возрасту при непринужденном общении англичане используют формулу *Mr/Mrs/Ms + фамилия*. Она является широко распространенной в кругу людей среднего и пожилого возраста даже при условии тесного знакомства и долголетней дружбы. Данная форма общения возможна также при общении людей одного возраста или положения и даже при обращении старших к младшим при наличии большой социально – психологической дистанции между ними либо при желании специально подчеркнуть дистантность отношений (Ларина, 2009: 516).

В английском языке существует множество вариантов вежливых форм обращения к мужчине и женщине. По отношению к мужчине используются формы *Mr., Sir, Esq.*, а по отношению к женщине – *Mrs., Ms., Miss, Madam*.

Форма *Mr.* может использоваться при обращении к мужчине независимо от его возраста и семейного положения. Единственным

ограничением является тот факт, что после нее должна обязательно идти фамилия человека, к которому обращаются: *Dear Mr. Ivanov!*

При обращении к нескольким лицам употребляется *Messrs*, причем к самим фамилиям окончание мн.ч. –s не прибавляется и точка после формы не ставится: *Messrs Thomas and Smith*.

Если фамилия адресата неизвестна, то используется *Sir* (*Sirs* при обращении к нескольким лицам): *Dear Sirs!*

В качестве синонима формы *Mr.* в Англии иногда употребляют форму *Esq.* Однако она ставится не перед именем, а после него, и, конечно, в этом случае форма *Mr.* отсутствует: *Michael S. Johnson, Esq.*

Форма *Mrs.* (*Mmes* при обращении к нескольким женщинам) ставится перед фамилией или перед именем и фамилией замужней женщины или перед именем и фамилией ее мужа: *Mrs. Brown, Mrs. Laura Brownю, Mrs. Peter Brown*.

Форма *Mrs.* – это сокращение от *mistress*. Не правильно считать, что это сокращение от *missus/missis* (хотя чтение *Mrs.missus/missis* совпадает). Сокращенные формы вежливого обращения образуются путем сложения первой и последней букв: *Mr. – MisterDR. – DoctoRMrs.* не может быть сокращением от *missus/missis*, поскольку в этой форме нет согласной *r*, поэтому логично, что *Mrs. – MistResS*.

При этом *missus/missis* используются в значении (жена, хозяйка). У них нет сокращений, поскольку это не является формой обращения, которая ставится перед фамилией. Данные слова свойственны для неформальной речи, например, в речи мужа о своей жене: *I promised the missus I'd be home by eleven*.

Форма *Miss* употребляется по отношению к незамужней женщине и после нее должна идти фамилия: *Dear Miss Willis!*

Форма *Ms.* является языковым эквивалентом формы *Mr.*, так как она употребляется по отношению к женщине безотносительно к факту ее семейного положения. в повседневной жизни эта форма употребляется не так

часто, как в официальной переписке, ибо большинство женщин предпочитают использовать форму *Mrs.* (замужняя) или *Miss* (незамужняя). Тем не менее, современная официальная корреспонденция имеет строгую тенденцию к использованию формы *Ms.* После данной формы также должна стоять фамилия: *Ms. S. Smith* госпоже С. Смит

Madam (*Mesdames* при обращении к нескольким женщинам) является наиболее официальным обращением к женщине. Данную форму можно назвать языковым эквивалентом *Sir*, поскольку она также используется, когда фамилия адресата неизвестна: *Dear Madam! Dear Mesdames!*

1.5 Обозначение должности/профессии собеседника

Начальник, обращаясь к своему рабочему или служащему, употребляет формулу *Mr* плюс фамилия или имя. Выбор может зависеть от квалификации. Так, к квалификационному рабочему чаще обращаются *Mr + фамилия*, к рабочему низкой квалификации – по имени. К рабочему, выполняющему в доме какие-либо ремонтные работы, обращаются по формуле *Mr + фамилия*. При более близком контакте, например, в ходе разговора с ним, можно перейти на обращение по имени. Важную роль играет также то, как он сам себя приставил при встрече.

Английский речевой этикет не позволяет обращения по имени к лицам, занимающим более высокое положение по службе или в обществе, а также к тем, кто оказывает профессиональные услуги – врачи, адвокаты, юристы (не принято также обращение по имени по отношению к клиентам, покупателям, посетителям) данное правило может не соблюдаться. Согласно этикету по отношению к перечисленным лицам возможно обращение только по имени, если они попросили об этом или если их связывают с собеседником приятельские отношения.

Продавец большого магазина обычно встречает покупателя словами (*Can I help you?*), а в процессе разговора может, предлагая товар, употребить формы *Sir, Madam, Miss*. Владелец маленького магазинчика обращается к постоянным покупателям *Mr/Mrs/Miss + фамилия*, к детям — по имени.

Аналога обращению (товарищ пассажир) в английском языке нет. Проверив наличие билета, контролер говорит: *Your ticket, please!* Таксист спросит: *Where to?*

Обращения к медицинскому персоналу: Доктор! – *просто Doctor или Dr + фамилия*; Сестра! – *Nurse! Matron! Sister!*. Однако при общении с доктором наук (не медицины) обязательно указание фамилии. Обращения к пациентам со стороны медицинского персонала: *Mr/Mrs/Miss + фамилия*. Обращения к сослуживцам, коллегам: *Professor Smith, Dr Jones, my friend*. Слово *colleague* чаще используется при ссылке на чью-либо точку зрения, например: *My colleague, Professor Lewis, is of a different opinion*. Причем, разговор может происходить как в присутствии лица, чье мнение приводится в качестве аргумента, так и в его отсутствие. Выступая в суде, адвокат по отношению к своему коллеге скажет: *My learned friend*. Любезное обращение писателя к читателю: *Gentle reader!* Обращение диктора к радиослушателям: *Dear listeners!* Ученое или воинское звание никогда не сочетается со словом *Mr*. Нельзя сказать *Mr Doctor White, Mr Professor Black, Mr Captain, Mr Colonel*. Также не принято говорить *Mr manager, Mr director* – в последних случаях употребляется фамилия или – если она неизвестна - форма *sir*.

Таким образом, общение в профессионально-трудовой сфере определяется прежде всего позиционными пресуппозициями и официальным характером общения, и выбор формы обращения говорящим, занимающим более низкую позицию, является более ограниченным по сравнению с коммуникантом, имеющим более высокий позиционный статус. В административно-правовой и социально-бытовой сферах общения частные лица более свободны в выборе форм обращения, поскольку исполняемая должностным лицом позиционная роль дает ему определенную, более

строгую модель поведения и, следовательно, более ограниченный выбор обращений, в основном официальных. Отклонения от нормы допустимы лишь в том случае, если в значении лексем, используемых в качестве обращения, не содержится отрицательных или нежелательных для адресата коннотаций.

Выводы по ГЛАВЕ I

Обращение – это самостоятельный компонент предложения, обособленный интонационно и грамматически, служащий для обозначения лица или предмета, являющегося адресатом речи.

В данной главе нашей выпускной квалификационной работы были рассмотрены такие основополагающие теоретические вопросы, как обращение как член предложения, определение интонационной окраски предложения и место обращения в предложении, а также мы познакомились с семантическими группами лексики, функционирующие в роли обращения.

Проанализировав мнения различных авторов относительно лингвистического статуса обращения, сделали вывод, что обращение не является ни самостоятельным предложением, выражающим законченную мысль, ни полноценным членом предложения. Как слово оно, напротив, избыточно признаками, не свойственными слову (интонацией, предикативностью). И можем сказать, что обращение – это сложная, многофункциональная речевая единица, особенности функционирования которой, определяются коммуникативно-прагматическим контекстом.

При обращении к родственникам в английском языке чаще всего употребляют уменьшительные формы имени. В отличие как в русском языке преобладают прозвища или ласковые формы обращения.

Следует отметить, что англоязычный этикет требует употребления общих вокативов в определенных официальных ситуациях с указанием должности человека без употребления фамилии.

При обращении к незнакомым людям в английском языке используют нулевую форму обращения, когда в русском языке применяют номинативную форму обращения.

Также, при обращении к лицам, занимающим более высокое положение по службе или в обществе, английский речевой этикет не допускает обращения по имени.

Глава 2. Функциональные и прагматические особенности обращений

2.1. Обращение как средство выражения положительного отношения

Для выражения положительного отношения служат имена нарицательные оценочного значения, мелиоративы, семантика которых ориентирована на передачу эмоций любви, нежности, симпатии и расположения, например: душа моя, мое солнышко.

Количество ласкательных обращений, выраженных существительными и прилагательными, в русском языке значительно больше, чем в английском.

Следует отметить, что употребление имен нарицательных оценочного характера с положительной тональностью наиболее типично для общения с детьми, так как мелиоративы способствуют формированию эмоционального состояния ребенка, его нормальному психическому развитию, например: в русском – золотко мое, лапочка моя; в английском – *dear, love, honey* (Минина, 2000: 202).

Одной из форм достижения экспрессивности в английском языке является употребление уменьшительно - ласкательных форм имени и других форм обращений на *-ie / -y / -ee*: *Jessie, Patty, wifie, childie* и т.д. При использовании с терминами родства эти суффиксы придают дериватам коннотацию положительной оценочности и ласкательности: *mummy, daddy, sonny, auntie*. Эти суффиксы особенно продуктивны в детской речи (8, 81 – 93).

При обращении к родственникам, использование имен с этими суффиксами, эти формы способны утрачивать свое уменьшительное значение. В этом случае доминирует компонент близости и экспрессивности.

В английском языке коннотацией положительной эмотивности окрашены обращения, образованные с помощью суффикса –kin: *lambkin*, *devilkin*, в которых преобладает сема уменьшительности.

Многие обращения сопровождаются в высказывании притяжательным местоимением *my* в английском языке: *my dear*, *my darling*.

Мелиоративы характерны для общения коммуникантов с психологической установкой на контакт.

В английском языке наиболее применяемой формой вежливого обращения является употребление сочетания *Mr.*, *Mrs.*, или *Miss* (для молодой девушки или незамужней женщины) + фамилия того (той), к кому обращаются, например:

Mr. Jones, I'd like to talk to you.

How do you do, Mrs. Gerhardt, he exclaimed genially extending his hand.

Обращение *Miss* может употребляться школьниками, если их учительница – молодая женщина. - "*Good morning, miss*"

В 1950-х гг. под влиянием движения феминизма в США возникла и форма обращения *Ms.* употребляемая при обращении к женщине независимо от ее семейного положения.

В Англию эта форма обращения попала лишь два десятилетия спустя и поначалу принималась довольно враждебно (в том числе и женщинами), однако постепенно вошла в употребление и сейчас встречается преимущественно в письменной речи, чаще всего в документах, причем женщины могут выбирать между формой обращения *Ms.* (часто используется, если женщина хочет скрыть замужем она или нет) и двумя другими.

Вежливая форма обращения к женщине – *Madam*. Например, продавец в магазине обращается к покупательнице, например: *Can I help you, madam?*

Легко заметить, что в английском языке существует немного обращений к женщине. В русском же языке все наоборот, чтобы обратиться к женщине у нас есть огромный словарный запас: Гражданка, девушка, женщина, дамочка, милочка и т.д. (Минина, 2000: 202).

Соответствующая форма обращения к мужчине (особенно стоящему выше по положению) *Sir*. Так школьники обращаются к преподавателю - мужчинам, военнослужащие в армии к старшим по званию, продавцу в магазине к покупателю, полицейский к прохожим и так далее.

Обращение *Sir* употребляется без имени и фамилии. При групповом обращении оно заменяется словом *gentlemen*, а *Madam* – словом *ladies: ladies and gentlemen!*

Рассмотрим также другие вежливые обращения к людям, занимающим те или иные посты или владеющие той или иной профессией и так далее.

К лорд-мэру в Британии обращаются с помощью сочетания *My Lord*, просто к мэру города - *Mr. Mayor*, например:

Mr. Mayor, yesterday you announced that the missing total has risen to over 6300, the reason being that many of the foreign casualties. (BNC)

В России к мэру обращаются либо по имени отчеству, либо *господин мэр*.

Официальное обращение к послу- *Your Excellency* или *Sir*+имя или *Mr.*+ фамилия, например:

Your excellency, you gave him leave yourself, on the march. (BNC)

Вежливое обращение к людям, занятым медициной, обычно предполагает использования их профессиональных титулов. Так, обращением к врачу является *doctor*. Что же касается понятия «медицинская сестра», то оно предусматривает следующие синонимы: обращение *nurse* употребляется по отношению к представителям обоих полов, выполняющим обязанности младшего медицинского персонала; к медсестре женского пола, занимающей более высокое служебное положение в больнице, уместно

обращаться с помощью слова *sifter*; обращение *matron* употребляется по отношению к старшей сестре больницы.

В русском языке к людям, занятым медициной, обращаются по *имени-отчеству*, а также *врач*, *доктор* (заимств.). К медсестрам обычно обращаются по имени, также возможно использование слов: *девушка*, *женщина*, *сестра*.

В вооруженных силах обращение к военнослужащим, как правило, включает их звание (с фамилией или без нее):

Admiral (Smith), например:

Admiral Metcalf, please, tell the story, first reported by Knut Royce of Hearst Newspapers on Feb. 7... (BNC)

General, например:

General Alvaro Obregon, it was you who has declared that he will not accept a nomination in the Presidential campaign of 1928? (BNC)

Colonel, например:

Colonel Lawrence, is that article 'The Man Behind the Legend' about you?

Captain, например:

Captain Boycott, what brings you and his tenants again to the field of battle? (BNC)

Lieutenant, например:

Police Lieutenant Walters Furman, you are the oldest officer in the department and one of the best-known citizens! (BNC)

Sergeant, например:

Sergeant Ballantine, the eminent English barrister, was introduced by Judge John R. Brady (BNC)

Обращение в форме «звание + фамилия» является более официальным. В российских вооруженных силах к старшим по званию обращаются при помощи следующей формулы: товарищ + звание. Например: *товарищ сержант*, *товарищ капитан*, *товарищ майор*.

К полицейскому обращаются также по его званию: *Sergeant* (зд. «сержант полиции»), *Inspector* (зд. «инспектор полиции»).

Разговорное обращение к полицейскому – *Officer*. В русском языке к работникам полиции могут обратиться по званию: товарищ *лейтенант*, по должности: *товарищ прокурор*, *товарищ участковый*, *товарищ начальник*.

В науке в официальных случаях принято обращаться по званию:

Professor, например:

Professor Koch, did you dismantled and abandoned 280 miles off Lobos Island?
(BNC)

Senior;

Tutor;

Dean.

В русском языке в официальных случаях также обращаются по званию, а в более непосредственной обстановке возможно обращение по имени.

Особое место занимает в русском языке официальное обращение *товарищ* и *гражданин*, так как эти обращения претерпели историческую трансформацию. Сейчас используются намного реже. Аналоги в английском языке нами не найден. Данное обращение в русском языке имеет давние корни.

Раньше обращение *товарищ* приравнивалось к обращению *друг*, позднее – к единомышленникам, позже использовалось по отношению к незнакомым людям. По сложившимся историческим обстоятельствам обращение *гражданин* для многих стало ассоциироваться с полицией, судом (*гражданин судья*).

Заметим, что некоторые обращения, напрямую связанные с названиями профессий, вряд ли можно считать вежливыми. Они являются нейтральными и употребляются довольно часто. Например, чтобы привлечь внимание официанта в ресторане, к нему обращаются: «*Waiter!*», к носильщику на вокзале: "*Porter!*", к водителю такси "*Stop here, driver.*"

Многие формы обращения во множественном числе звучат нейтрально. Так, в словах и выражениях, *everybody*, *both of you*, *all of you* и т.д. акцент делается в большей степени на само выражение множественности, а не на вежливость или дружеское отношения. Обращения становятся значительно агрессивнее, если им предшествуют *you*: "*You two*", "*You lot*" и тому подобное.

В русском языке распространены аналогичные формы обращения, связанные с названием профессии:

«Официант, счет, пожалуйста»

«Водитель, остановитесь, пожалуйста»

Также в русском языке распространены такие формы обращений как *ты* и *вы*, что совершенно не характерно для английского языка, где местоимение *you* является универсальной формой. *Вы* (в русском языке) – это более официальная и сухая форма, нежели *ты*. В обращении *ты* выражается близкое, личное отношение говорящего к адресату.

В русском языке существует еще одна распространенная форма обращения – « Уважаемый...». При этом запятая после обращения придает письму будничность характер, а восклицательный знак, наоборот, указывает на то, что факту общения придается особое значение « Уважаемые коллеги!» – такая общая форма обращения уместна среди лиц одной профессии. Более эмоционально звучит « *Дорогие коллеги!*», нейтрально – « Коллеги...».

Если в обращении указывается имя и отчество, а фамилия не называется, то обращение приобретает несколько личный характер. А обращение « *Дорогие друзья!*» предназначено для более узкого круга (Кольцова, 2009: 185).

В обоих языках возможно обращение по личным именам, домашним прозвищам. С этой целью используются уменьшительно-ласкательные слова. Приведем примеры:

Margaret: Mag, Madge, Maggy, Margie, Peg, Peggy, Rita

Robert: Bob, Bobbie, Robin, Rob, Robbie, Dob

Elizabeth: Bess, Bessy, Betsy, Elisa, Lizzy, Elspeth

Mary: Molly, Polly, Moll, Poll, May, Mamie

Следует отметить, что прибавление уменьшительного суффикса –у или –ie к имени собственному в английском языке усиливает степень ласковости, но, пожалуй, не передает всей палитры эмоций как в русском языке.

Очень популярны в современном английском языке многочисленные формы обращения, выражающие положительное отношение говорящего к адресату. Среди них можно упомянуть:

Baby;

Boy;

Dear.

Наблюдения над диалогическим дискурсом показывают, что при обращении к близким или знакомым часто употребляются уменьшительно-ласкательные формы личных имен, например:

Mrs. Warren: Quite right, Vivie. (B. Shaw, Mrs. Warren Profession)

Приведенный пример показывает, что уменьшительно-ласкательные формы личных имен в позиции обращения обслуживают сферу индивидуальных межличностных отношений. Их употребление в речевой интеракции свидетельствует об определенной степени знакомства коммуникантов, является показателем близости между ними.

Среди обращений, выполняющих оценочно-характеризующую функцию, как показывает исследование языкового материала, можно выделить особую группу имен прилагательных в сочетании с притяжательными местоимениями, например:

My dear, we all belong to the same world. Some of us, shall we say, lap over into more of it than others. (BNC)

Часто в речевом общении для выражения эмоциональной оценки имени прилагательные используются в сочетании с притяжательными местоимениями и именами собственными (Пауль, 1960: 501).

Данные конструкции обращений способствуют повышению интенсивности эмоционального воздействия на своего партнера, например:

My dear Vivie! You are a wonderful woman. (B. Shaw, Mrs. Warren Profession)

В приведенном примере обращение выражает позитивное отношение, теплоту, нежность, уважение, доброжелательность говорящего к адресату.

В особую группу можно выделить обращения, выраженные существительным «друг», которое показывает доброжелательное, дружеское отношение адресанта к адресату, например:

Trench, my dear fellow: your beer is waiting for you. (B. Shaw, Widower's Houses)

Нередко в речевом общении для выражения эмоциональной оценки личные имена используются в сочетании с другими формами обращений, например:

Mrs. Higgins: Henry, dearest, you don't look at all nice in that attitude. (B. Shaw, Pygmalion)

В приведенном примере обращение, выполняя идентифицирующую функцию, содержит также оценочные компоненты, при помощи которых говорящий выражает положительную оценку адресата.

Экспрессия может выражаться также повторением обращений, например:

In another second I was embracing and kissing her rapturously: 'Bessie! Bessie! Bessie!' that was all I said... (E. Bronte, Jane Eyre)

Данные конструкции способствуют повышению интенсивности эмоционального воздействия на своего партнера, выражают позитивное отношение, теплоту, доброжелательность и любовь говорящего к адресату.

Анализ диалогических текстов демонстрирует, что одним из эффективных и широко применяемых средств выражения эмоциональной оценки являются имена нарицательные оценочного значения, мелиоративы, например:

Oh, I'm sorry, love. I've just been thinking a lot about ... the past. (A. Johnson, Stealing Life).

Как показывает приведенный пример, иллюстрирующий положительно-оценочный тип коннотации, в основе мелиоративной лексики лежит симпатия, проявляющаяся в нежных, ласковых взаимоотношениях.

Необходимо также обратить внимание на то, что в данном примере значительным эмоционально-оценочным потенциалом обладают притяжательные местоимения «*my*». Оно свидетельствует о включении адресата в личную сферу адресанта.

Следует отметить, что употребление имен нарицательных оценочного значения с положительной тональностью наиболее типично для общения с детьми, так как мелиоративы способствуют формированию эмоционального состояния ребенка, его нормальному психическому развитию, например:

Pettkins, my pettkins; how I envy you! (B. Shaw, Widower's Houses)

Вышеприведенный пример позволяет утверждать, что мелиоративы характеризуются психологической установкой на контакт, стремлением собеседников к поддержанию и углублению позитивных межличностных отношений, вызывая положительную реакцию адресата по отношению к говорящему.

2.2. Обращение как средство выражения отрицательного отношения

Экспрессивно – эмоциональную функцию выполняют также обращения, в роли которых часто выступает инвективная (ненормативная) лексика, что дает возможность субъекту речи с ее помощью выразить свое отрицательное эмоциональное состояние или соответствующее отношение к собеседнику.

В английском языке суффиксами, выражающими отрицательную оценку, являются *-ard / -art* и *-ster*: *dullard, drunkard, bangster, fibster, lewdster* и т.д.. можно определить эти суффиксы как суффиксы с ярко выраженным пейоративным значением

Под пейорацией, как правило, понимается «снижение» значения слова, а под мелиорацией – «завышение». Термин «пейорация», а также однокоренные термины (пейоративный, пейоративы) прочно укрепились в современной отечественной и зарубежной лингвистике (Кремих, 1987: 238).

Под пейоративом также понимается каждое ухудшенное или суженное лексическое значение.

По мнению Л.В. Сафоновой, которая предлагает более широкое понимание пейоративности, «...пейоративными считаются такие лексические единицы, в значении которых отражается отрицательное отношение членов данного социума к тому предмету или явлению действительности, которые они обозначают» (Сафонова, 1985: 52–58).

Вместе с тем в лингвистике чаще встречается узкое понимание пейоративности. Так, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой можно найти следующее определение слова «пейоративный» (уничижительный, детериоративный, неодобрительный):

1. «Обладающий отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией».

2. «Сообщающий (придающий) слову отрицательную коннотацию» (Ахманова, 2007: 576).

Некоторыми учеными разграничиваются понятия «пейоративность» и «негативность». При этом понятие пейоративности рассматривается более узко. Нужно отметить, что пейоративность содержит критику, поэтому стилистически нейтральные слова, содержащие ценностную сниженность, не являются пейоративами.

Более широкое определение пейорации представлено в исследовании Н.П. Шибяевой. При этом автор рассматривает пейорацию как разновидность

языковой экспрессии, а именно как «...выражение отрицательной эмоциональной оценки путем создания образов, воспринимаемых данным языковым коллективом негативно в большей или меньшей степени (интенсивность) с учетом морально-этических норм языкового употребления», а также как «...выражение отрицательного эмоционального отношения субъекта к объекту номинации и стремление вызвать аналогичную реакцию получателя».

Данная дефиниция также исключает нейтральные лексические единицы с самой негативной оценки (Шибеева, 1988: 151–155).

Кроме проблемы дефиниции пейорации возникает проблема вычленения пейоративов из общего лексического фонда языка. До сих пор не существует ни одного словаря пейоративной лексики в английском языке.

Основной причиной этого является отсутствие четких критериев отбора. Так, некоторые исследователи предлагают следующие критерии отбора пейоративной лексики:

- 1) наличие определенных словарных помет;
- 2) отсутствие показателя общеупотребительности;
- 3) наличие синонима в литературном языке.

К последнему критерию в частности имеется замечание: не все пейоративы характеризуются наличием у них нейтральных синонимов. По результатам некоторых исследований в русском языке 25% всей эмоционально-оценочной лексики не имеют нейтральных синонимов, выраженных одним словом.

Существует мнение, что оценочные слова имеют нейтральное соответствие, которое может быть выражено как одним словом, так и словосочетанием.

В основе отбора пейоративной семантики в некоторых исследованиях лежит индуктивный принцип. Отправной точкой служит абсолютный оценочный предикат «плохой». Анализ производится путем ступенчатого

дефиниционного описания выявленной единицы и тезаурусного тестирования (Щербенина, 2006: 360 с.).

С.С. Хидекель и Г.Г. Кошель предлагают свои лексикографические критерии отбора пейоративной лексики. Первым являются словарные пометы, причем отмечается, что далеко не все оценочные слова лексикографически маркированы.

Так, например, только 18% сниженно-оценочных наименований лица содержат соответствующую помету в словарях английского языка. Недостаточность критерия словарной пометы восполняется вторым — самим толкованием слова. Индикатором оценочности является наличие качественных прилагательных, содержащих либо положительную, либо отрицательную оценку (Хидекель, 1981: 7–10).

Пейорация рассматривается в основном на лексическом уровне, так как пейоративность свойственна лексемам, обладающим номинативной функцией качественной характеристики предметов, явлений, их признаков и отношений, а именно: именам существительным, прилагательным, глаголам, которые составляют основной корпус любого языка.

Тем не менее в лингвистике были попытки описания пейорации на всех уровнях, например, рассматриваются приемы и способы, создающие эффект пейорации (обозначаемые в работе пейоратами), не только на лексическом, но и на морфологическом и синтаксическом уровнях. Разноуровневые средства пейорации объединяются в функционально-семантическое поле пейоративности (Вильданова, Кудисова, 2013: 24).

Анализ вышеуказанных понятий позволяет сделать вывод о том, что стилистически сниженные наименования человека, содержащие оценку его этических, эстетических и утилитарно-прагматических качеств, являются основными маркерами пейоративных номинаций лица.

Анализ языковых средств, отражающих эмоциональное состояние, позволяет выявить, что степень отрицательной оценочности варьируется.

Чаще всего она представлена в дискурсе инвективами. Приведем пример инвективов, имеющих наименьшую степень оценочности:

Cease that chatter, blockhead! And do my bidding. (Ch. Bronte "Jane Eyre")

Приведенный пример демонстрирует интенцию говорящего вызвать у оскорбляемой стороны негативные чувства, причинить ей моральный урон, понизить уровень ее самооценки.

Для большего оскорбления и унижения коммуниканта, для выражения ненависти и ярости довольно часто в речевом общении используются обращения с наибольшей инвективной нагрузкой, например:

The dirty bastard!

В приведенном примере обращение передает отрицательно-эмоциональное отношение в грубой тональности, употребляется с намерением унижить, оскорбить, опозорить своего собеседника в пренебрежительной, уничижительной форме.

Усиление оценочности такого рода высказываний нередко происходит посредством использования обращения в сочетании с личным местоимением.

Как наиболее негативные, оскорбительные интерпретируются также вокативы, структура которых расширяется за счет включения имен прилагательных, уточняющих эмоциональную оценку, например:

You nit, you nit, you creepy crawly nit. Don't you hear, don't you listen, can't you follow simple orders, cant you? (R. Williams, Guard officer)

В данном примере наблюдается инвективная градация, этажность, усиливающая силу воздействия оскорбления, передающая высокую степень возбуждения.

Прагматической целью анализируемых оценочных обращений является стремление сделать высказывание более убедительным и усилить его перлокутивный эффект, который распознается изменением состояния или поведения адресата как следствие восприятия услышанного.

Анализ вербального поведения показывает, что в диалогическом общении довольно часто прагматика межличностных взаимоотношений изменяет семантику лексем.

Экстремальные положительные ситуации снимают ограничения и разрешают употреблять ласкательно даже слова с отрицательным оттенком, например:

– *The fare was expensive. But otherwise it's cheap. And the company's good. – Who? – You, dozey... (J. Osborne, West of Suez)*

В приведенном примере пейоративное обращение употребляется в качестве ласкательных обращений и придает речи положительную коннотацию.

В зависимости от ситуации общения, иллокутивной цели коммуникантов и их эмоционально-психического состояния грань между положительными и отрицательными вокативами может стираться, и заряд характеризующего обращения может меняться на противоположный.

Отметим, что любая языковая система располагает разнообразными средствами, обеспечивающими отрицательную оценку говорящего. Среди них можно выделить группу зоонимов, употребляющихся как эмоционально-оценочные обращения. Например: *Swine!*

Приведенный зооним может квалифицироваться как отрицательно-эмоциональное обращение.

Необходимо отметить, что зоонимы, чаще всего представляя собой своего рода эллиптические сравнения, в которых подчеркивается какое-либо качество, могут оцениваться адресатом положительно или отрицательно.

Зоонимы с положительной коннотацией можно определить как метафорическое или ласкательное обращение, выражающее оценку говорящего по отношению к слушающему. При их выборе большую роль играет размер самого животного.

Зоонимы получают коннотацию из истории, из переданных в мифах и легендах представлениях об определенных животных. По отношению к

женщинам чаще всего для выражения положительного отношения используются названия птиц или насекомых, например:

There, now, duck don't upset yourself. Tell me all about after, when you're feeling better.

Приведенный пример демонстрирует универсальный характер употребления данного зоонима.

Как показывают приведенные примеры, пейоративная лексика выражает интенцию говорящего унижить, оскорбить, опозорить своего собеседника.

Лексические единицы с отрицательно-оценочным значением составляют более многочисленную группу, чем слова с положительно-оценочным значением. Это, вероятно, объясняется тем, что человек склонен замечать в первую очередь отрицательные характеристики окружающих. Между тем мелиоративная оценка является более действенным регулятором поведения человека.

2.3. Особенности обращения в Британском английском

В системе форм обращений есть различия между американской и британской системами обращений. Так, Америка и Англия – страны, имеющие в значительной степени сходный демократический опыт, – имеют разные формы обращения.

Иными словами, инвентарь обращений совпадает, однако развивается он по-разному. Зачастую это приводит к неправильным интерпретациям.

В Англии следует использовать обращения «Мистер», «Мисс» и «Миссис» применительно к мужчинам, незамужним и замужним женщинам соответственно. К ним прибавляются фамилии собеседников, если они известны.

Английский этикет предусматривает и более официальные формы обращения: «Сэр» и «Мадам». Слово «Сэр» применяется двояко: как почтительная форма (ребенка к взрослому, подчиненного к начальнику, работника из сферы обслуживания к клиенту) и как дворянский титул.

Во втором случае необходимо сочетание с полным именем. Этикетные формы «леди» и «джентльмены» используются преимущественно при обращении к аудитории.

В английском языке обращения делятся на две неравных группы. К первой относятся общие вокативы (*Mr., Sir*), ко второй – специальные вокативы (*Colonel, Father, Your Majesty*).

Общие вокативы представляют собой универсальные формы этикетного контакта равных либо неравных по статусу людей. В английском языке отмечены вокативы только с восходящим статусным вектором. Общие вокативы являются знаком общения на социальной дистанции.

Вежливая форма обращения к мужчине в англоязычном обществе объясняется в словаре путём указания типичных ситуаций социального неравенства в качестве обращения младшего к старшему.

Что касается обращения *Mrs*, оно всегда употребляется с фамилией, например: *Mrs. Johnson, please see the manager.*

Говоря о письменном обращении можно сказать следующее.

Форма обращения в письме зависит от степени знакомства или родственных связей с лицом, которому вы адресуете письмо. Так, к друзьям или хорошо знакомым обращаются:

<i>Dear Jake,</i>	<i>Дорогой Джейк!</i>
<i>My dear Jake,</i>	<i>Мой дорогой Джейк!</i>
<i>Jake,</i>	<i>Джейк!</i>
<i>Dearet,</i>	<i>Дорогой!</i>

<i>My darling,</i>	<i>Мой дорогой!</i>
--------------------	---------------------

Приведем примеры из художественной литературы:

Dear Jake, How are you? I simply had to write! (B. Lewis, *The Revelation*)

They knew my name, Michael, and told me that they were Secret Service and that it would be best if I stayed inside. (V. Hart, *Hart's Desire*)

Dearest, never mind the date – it is so long past the proper day. (R. Browning, *Dearest Isa*)

My darling, Let us begin this letter, this prelude to an encounter, formally, as a declaration, in the old-fashioned way: I love you. (J. Knelman, *Four letter word*)

К малознакомым или незнакомым людям:

Dear Mr. Stewart,	Уважаемый господин/ мистер Стюарт!
Dear Miss Wishaw,	Уважаемая госпожа/ мисс Уишоу!
Dear Mrs. Blake,	Уважаемая госпожа/ миссис Блейк!
Dear Ms. Howard,	Уважаемая госпожа Говард!
Dear Messrs. Smith and Jones,	Уважаемые господа Смит и Джоунз!

Приведем примеры из англоязычных художественных текстов:

Dear Mr. Henshaw, I wish somebody would stop stealing the good stuff out of my lunchbag. (B. Clearly, *Dear Mr. Henshaw*)

Dear Miss Demeanor, My boyfriend wants to take me to a fancy French restaurant for our one month anniversary. (J. Hess, *Dear Miss Demeanor*)

В строго официальных по тону и содержанию письмах пишут:

<i>My dear Sir:</i>	<i>Глубокоуважаемый сэр/ господин!</i>
<i>My dear Madam:</i>	<i>Глубокоуважаемая мадам/ госпожа!</i>

Приведем примеры:

My dear Sir, In you, whom intimate acquaintance with Lord Byron enabled you most thoroughly to know & appreciate... (J. Stewart, Byron and the Websters)

My dear madam, I am told by my dear sister that you are no stranger to a very important correspondence in which you are a person very intimately concerned. (E. Sidney, The life of the rev. Rowland Hill)

В официальных письмах незнакомым людям, фамилий которых вы не знаете, используются следующие формы:

<i>Sir:</i>	<i>Сэр/ Господин!</i>
<i>Dear Sir,</i>	<i>Уважаемый сэр/ господин!</i>
<i>Dear Sirs,</i>	<i>Уважаемые господа!</i>
<i>Gentlemen:</i>	<i>Господа!</i>
<i>Dear Sir or Madam:</i>	<i>Уважаемый сэр/ господин или мадам/ госпожа!</i>
<i>Madam:</i>	<i>Мадам/ Госпожа!</i>
<i>Dear Madam,</i>	<i>Уважаемая мадам/ госпожа!</i>

Последние два обращения употребляются как по отношению к замужним, так и к незамужним женщинам. Сочетание *Dear Miss* в качестве обращения в английском языке не употребляется.

Обращения *My dear Sir*, *My dear Madam*, *Sir*, *Madam* являются строго официальными. *Dear Sir*, *Dear Madam* несколько менее официальны (Quirk, 1994: 1780). Однако все эти формы употребляются в официальных ситуациях.

Кроме того, в менее официальной и полуофициальной переписке можно встретить и такие формы:

<i>Dear Colleague,</i>	<i>Дорогой коллега!</i>
<i>Dear Reader,</i>	<i>Уважаемый читатель!</i>
<i>Dear Editor,</i>	<i>Уважаемый редактор!</i>
<i>Dear Publisher,</i>	<i>Уважаемый издатель!</i>

В неофициальных же ситуациях, т.е. при обращении к знакомым, родственникам, друзьям, используются только имена.

В отличие от русского языка в англоязычных письмах после обращения ставится не восклицательный знак, а запятая или двоеточие. Запятую принято ставить в соответствии с британской традицией, а двоеточие – в соответствии с американской, однако в настоящее время это отличие почти не соблюдается.

2.4. Особенности обращения в Американском английском

Правила этикета в США предусматривают схожие формы обращения, что и в Англии, однако они более демократичны. Молодого человека вполне уместно окликнуть «*young man*» или «*young woman*». Обращение «*darling*» – «дорогой» или «дорогая» считается фамильярным и в Старом и в Новом Свете.

В определённых случаях и британский, и американский этикет требуют употребления общих вокативов в определённых официальных ситуациях с

указанием должности человека без употребления фамилии: *Mr. President, Mr. Secretary, Mr. Speaker.*

В Америке также существует традиция обращаться к бывшим обладателям высоких постов по их прежнему титулу: *Mr. President* – к экс-президенту, *Senator* – к сенатору, который может уже давно оставить свой пост, и так далее.

По правилам американского этикета к врачу можно обратиться с использованием слова *Doctor* без фамилии, но к лицам, имеющим докторскую степень, следует обращаться только с указанием фамилии.

Нарушение правил обращения в высшей школе (обращение без фамилии) свидетельствует о том, что говорящий, скорее всего, относится к вспомогательному персоналу.

Далее отметим, что некоторые специальные вокативы развивают двойную вокативную систему – прямую и опосредованную (*King-Your Majesty*). Д

Двойная вокативная система свидетельствует о высоком социальном статусе адресата и распространяется на монарха и его близких, высшее дворянство, церковных иерархов, руководителей государства, высших чиновников.

В английском языке не принята прямая форма обращения к монарху. Такая форма используется при передаче чужих обычаев и нравов: «*Be careful, o king, we are not easy to slay!*» (*R. Haggard*).

Подробно американская система форм обращения описана в книге Л. Виссон «Русские проблемы в английской речи». Она отмечает, что в США политкорректность и феминизм оказали серьёзное влияние на все сферы речевого поведения – так, мужчины даже в неофициальной обстановке стараются не называть женщин ласковыми именами, соотнесенными с интимной коммуникацией.

Со словами *dear*, *honey* или даже *sweetheart* к женщине может обратиться продавщица или официантка, но вот иностранцам, в особенности мужчинам, подобные формы лучше не употреблять.

В США первый вопрос в выборе формы обращения состоит в том, чтобы решить, как правильно называть друг друга (Plyish, 1971: 378).

Существует известное заблуждение, что американцы в разговоре с собеседником быстро переходят к замене фамилии на имя. Здесь дает о себе знать так называемая «демократическая идея».

Босс и подчиненный часто называют друг друга по имени. Человек, которого никогда в жизни не видели, хочет что-то продать по телефону и называет просто по имени – для американцев это нормально. Но если с кем-то знакомят и человек назвал *Mr. Ivanov*, то, разумеется, необходимо ответить тем же, обращаясь к нему как к *Mr. Smith*. Переходить на имя можно только после того, как он назовет себя по имени.

Более того, представляясь, не следует произносить своего имени на американский лад, что делают многие иностранцы и новоприезжие в Америке. Если для имени есть английский эквивалент, можно с успехом сказать *I'm Pavel that's Paul, in English. Или I'm Pyotr, Peter, in English.*

Обращаясь к незнакомому мужчине, необходимо называть его *Sir*, а не *Mister*, поскольку последняя форма обращения не вполне корректна. Таксисту можно сказать: *Sir, please stop at the next corner.* Употребив *Mr.*, нужно прибавить фамилию *Mr. Johnson, I'd like to talk to you at the moment.*

К незнакомой женщине (стюардессе, секретарше, незнакомке на улице) обращаются, начав со слова *Miss*: *Miss, I'd like a small orange juice, please. Miss, you dropped your glove.* С женщиной зрелого возраста – с обращения *Madam*, делая ударение на первом слоге.

Несколько устарело обращение к замужней женщине *Ma'am* оно встречается довольно редко. Однако в британской системе обращений *Ma'am* является нормой, а *Madam* возможно только при обращении к клиентке дорогого магазина или же владелице сомнительного заведения. Если такое

обращение звучит из уст человека в модном дорогом смокинге, возникает сомнение относительно социального статуса говорящего.

Выводы по ГЛАВЕ II

Процесс коммуникации неразрывно связан с выражением говорящего своего отношения к тому или иному явлению или к своему собеседнику. Ценностные представления ориентируют человека в действительности, направляют и координируют его деятельность.

Среди многочисленных средств выражения эмоциональной оценки особое место занимают обращения, которые наилучшим образом характеризуют собеседников и отражают их взаимоотношения в процессе диалогической интеракции.

Для выражения положительного отношения служат имена нарицательные оценочного значения, мелиоративы, семантика которых ориентирована на передачу эмоций любви, нежности, симпатии и расположения.

Эмоциональную функцию выполняют также обращения, в роли которых часто выступает инвективная лексика, что дает возможность субъекту речи с ее помощью выразить свое отрицательное эмоциональное состояние или соответствующее отношение к собеседнику.

Итак, исходя из вышеизложенного, можно прийти к заключению, что в диалогическом общении использование мелиоративной и пейоративной лексики довольно часто осуществляется при неравных социальных отношениях, предопределяющих выбор вербального способа выражения коммуникативной интенции адресата.

Нередко ролевые статусы могут быть обусловлены не только социально, но и ситуативно, отражая отношения между коммуникантами в

определенном месте и времени и учитывая их эмоциональное состояние в конкретный момент.

Таким образом, проведенное исследование показывает, что обращения занимают важное место в процессе коммуникации, являясь одним из средств выражения эмоциональной оценки.

Рассмотренные вокативные высказывания демонстрируют способность передавать эмоционально-оценочное отношение говорящего субъекта к своему партнеру в дискурсе.

В системе форм обращений есть различия между американской и британской системами обращений. Инвентарь обращений совпадает, однако развивается он по-разному. Зачастую это приводит к неправильным интерпретациям.

Заключение

Обращение является средством универсального характера, выработанным языком для обслуживания человеческого общения и установления связи между высказываниями и субъектами общения, несущим значительную коммуникативную нагрузку и выполняющим ряд речевых функций в процессе непосредственного речевого контакта.

При изучении обращений в современном английском языке в теоретической главе нашей выпускной квалификационной работы мы проанализировали основные виды обращений, обозначили статус собеседника, определили родственные формы обращения, провели сравнительный анализ обращений в английском и русском языке. Также, рассмотрели функциональные и прагматические особенности обращений.

Обобщив различные определения обращения, мы рассматриваем обращения как самостоятельный компонент предложения, обособленный интонационно и грамматически, служащий для обозначения лица или предмета, являющегося адресатом речи.

В ходе исследования была установлено, что обращение является одной из коммуникативных единиц, связанных с речевым этикетом. Оно входит в коммуникативный акт и представляет собой речевое действие, целью которого является привлечения внимания собеседника для вступления в общение. Таким образом, английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения, а также обращения.

В работе представлен сравнительный анализ обращения как средство выражения положительного и отрицательного отношения. На основе которого можно сделать вывод, что для выражения положительного

отношения служат имена нарицательные оценочного значения, мелиоративы, семантика которых ориентирована на передачу эмоций любви, нежности, симпатии и расположения. А для выражения отрицательного отношения мы используем инвективную (ненормативную) лексику, что дает возможность субъекту речи с ее помощью выразить свое отрицательное эмоциональное состояние или соответствующее отношение к собеседнику.

Также, в процессе исследования мы провели рассмотрели особенности обращения в Британском и Американском английском. Отметим, что в системе форм обращений есть различия между американской и британской системами обращений. Так, Америка и Англия – страны, имеющие в значительной степени сходный демократический опыт, – имеют разные формы обращения.

Также было установлено, что правила этикета в США предусматривают схожие формы обращения, что и в Англии, однако они более демократичны.

Иными словами, инвентарь обращений совпадает, однако развивается он по-разному. Зачастую это приводит к неправильным интерпретациям.

Полученные выводы могут быть использованы в дальнейших лингвистических исследованиях, в учебном процессе при рассмотрении вопросов, связанных с изучением обращения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамбаева И.К., Дзугаева З.Р. Сопоставительный анализ обращений современного английского и русского языка. – 2015. – 794 с.
2. Алешкина Е.Ю. К вопросу о семантической характеристике лексики обращений / Функционально-семантические отношения в лексике и грамматике: межвуз. сб. науч. тр. – Новосибирск: Изд-во НГПИ, 1991. – С 63–67.
3. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата / Известия АН СССР. –1981. – 356-367 с.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
6. Бабенко Л.Г. Обозначение эмоций в языке и речи. – Свердловск: УрГУ, 1989. – 98 с.
7. Балакай А.А. Этикетные обращения: функционально-семантический и лексикографический аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Новосибирск, 2005. – 241 с.
8. Баракова М.Г. Лингвистическая природа и прагмакогнитивные функции обращения (на материале современной англоязычной прозы): дис. ... канд. филол. наук / М.: 2005. – 181 с.
9. Барановский Л.С. Страноведение. Великобритания Минск: Высш. шк., 1990 – 343 с.
10. Богданов В.В. Речевое общение: прагматический и семантический аспекты / Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.
11. Вежбицкая А. Личные имена и экспрессивное словообразование / М.: Рус. словари, 1996. – С .89-200.

12. Ветрова О.Г. Вокативные предложения в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.: 1982. – 20 с.
13. Вильданова Г.А., Кудисова Е.А. Пейоративные и эвфемистические номинации лиц женского пола в английском языке / Тверь: 2013. – 24 с.
14. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы / Изд-во Саратов. ун-та, 1987. – 129 с.
15. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры / М.: Прометей, 1999. – 219 с.
16. Дмитриева Л.К. Обращение и вводный компонент / Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1976. – 48 с.
17. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
18. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка / учебник. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
19. Иванчикова Е.А. Обращение / Грамматика русского языка: в 2 т. – М.: АН СССР, 1960. – Т. 2. Ч. 2: Синтаксис. – С. 120–140.
20. Карасик В.И. Язык социального статуса. Монография. – М.: Ин-т язык-я АН СССР, Волгоград. пед. институт, 1991. – 495 с.
21. Ключев Г.Н. О разработке проблематики обращения / Русский язык: межведомств, сб. – Минск: Изд-во БГУ, 1981. – С 5–36.
22. Кольцова Е.А. Оценочные номинации лица: гендерный и коммуникативно-прагматический аспекты (на материале английского языка). Дис...канд.филол.наук. Иваново, 2009. – 185 с.
23. Кремих И.И. Пейоративы-переосмысления в лексике современного немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук / М.: 1987. – 238 с.
24. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 160 с.
25. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. – М.: 2009. – 516 с.

26. Минина О.Г. Обращение в современном английском языке: коммуникативно-прагматический аспект: дис. ... канд. филол. наук / Белгород, 2000. – 202 с.
27. Панкратова М.В. Особенности интонационного оформления речевых единиц обращения в английской разговорной диалогической речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Иваново, 2007. – 22 с.
28. Панкратова М.В. Business Correspondence in English. – М.: МЭСИ, 2005. – 136 с.
29. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. – 501 с.
30. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1956. – 511 с.
31. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
32. Рыжова Л. П. Коммуникативные функции обращения / Семантика и прагматика синтаксических единств: межвуз. темат. сб. – Калинин: КГУ. – 1981. 76–85 с.
33. Смит С., Ларина Т.В. Обращение в английской коммуникативной культуре в сопоставлении с русской – М.: 2003. – С. 79 – 91.
34. Сафонова Л.В. О лингвистической сущности пейоративности в лексике / Теория и методы лексикологических исследований: сб. науч. тр. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1985. – 52–58 с.
35. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова / Иностранные языки в школе, 1981. – С 7–10.
36. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. В 2 т. Т. 2 Синтаксис – М.: Наука, 1980. – 702 с.
37. Шibaева Н.П. К вопросу о функционально-семантическом поле пейоративности / Лингвистические структуры текста: сб. науч. тр. – М.: АН СССР, 1988. – С. 151–155.

38. Щербинина Ю.В. Вербальная агрессия. – М.: КомКнига, 2006. – 360 с.
39. Пыш В. The Structure of Modern English. – М. –L., 1971. – 378 p.
40. Quirk R. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London & N.Y.: Longman Group Ltd., 1994. – 1780 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. БЭС – Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 685 с.
2. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1990. – 688 с.
3. Философский словарь / под ред. И.Т.Фролова. – М.: Политиздат, 1986. – 590 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. 1. Browning R. Dearest Isa. / Classical literature, 1951 – 452p.
2. Clearly B. Dear Mr. Henshaw. / National Education Association, 1983 – 144p.
3. Knelman J. Four letter word. / Great Britain, 2007 – 259p.
4. Lewis B. The Revelation. / Bethany House Publishers, 2005 – 343p.
5. Shaw G.B. Widowers' Houses / Independent Theatre Society, 1892. – 29p.
6. Shaw I. The Young Lions. – University of Chicago Press, 2000. – 220-248p.